

Date de soumission : 25/04/2022 - Date d'acceptation : 17/07/2022 - Date de publication : 23/07/2022



## Le chant des supporters algériens du MCA entre engagement, identité et créativité

## The song of the algerian supporters of the MCA between commitment, identity and creativity

Hadjira MEDANE<sup>1</sup>

Université Hassiba Bouali-Chlef / Algérie  
h.medane@univ-chlef.dz

Kheira YAHIAOUI

Ecole Normale Supérieure-Oran / Algérie  
yahiaouikheiraasma@gmail.com

**Résumé :** L'objet de l'article est de présenter une analyse des pratiques linguistiques des chants des supporters algériens, plus spécifiquement de ceux de l'équipe MCA (Mouloudia Club d'Alger). Sur la base d'un corpus de chants collectés et transcrits, nous proposons une étude sociolinguistique et discursive portant sur la créativité langagière, les procédés discursifs de l'expression identitaire et de l'engagement sportif, social et politique dans l'acte du supporterisme en contexte algérien. Cette étude contribue à étudier la créativité, résultat du plurilinguisme, et à comprendre les dynamiques sociales, culturelles et identitaires chez les supporters des clubs algériens.

**Mots-clés :** chant des supporters, supporterisme, procédés linguistiques et discursifs, créativité, engagement, identité.

**Abstract :** The purpose of this article is to present an analysis of the linguistic practices of Algerian fans' songs, more specifically those of the MCA team (Mouloudia Club d'Alger). On the basis of a corpus collected and transcribed and a socio-linguistic approach, we propose a study of the linguistic creativity and the discursive processes, the identity expression and the sporting, social and political commitment in the act of supporterism in the Algerian context. This study contributes to the study of the creativity resulting from multilingualism and to the understanding of the social, cultural and identity dynamics among Algerian club supporters.

**Keywords :** fan song, fanism, linguistic and discursive processes, creativity, engagement, identity.



---

<sup>1</sup> Auteur correspondant : Hadjira Medane ; h.medane@univ-chlef.dz

Le football fait partie des sports populaires qui attirent beaucoup de jeunes. Les supporters, acteurs du spectacle sportif, encouragent leur club favori tout en étant actifs et créatifs. Ce phénomène social, appelé supporterisme, est caractérisé dans la plupart des pays du monde par une population jeune et souvent masculine. Les adeptes du supporterisme manifestent leur émotion ainsi que leur passion envers l'équipe qu'ils soutiennent à travers des activités à l'intérieur comme à l'extérieur du stade : préparation des banderoles et des affiches, organisation du mouvement et des déplacements mais aussi composition de chants pour encourager le club. Ce phénomène offre un terrain riche et fertile pour les recherches en sciences sociales. Cependant rares sont les études qui traitent des aspects linguistiques et discursifs. Citons à titre d'exemple les travaux de Khaled et Kekkouche (2016), Sensri (2005, 2018) et Cristiane (1999). Dans la présente étude nous nous intéressons à une des formes du supporterisme en Algérie, il s'agit du chant sportif ou chant des supporters. Notre étude s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique ainsi que dans celui de l'analyse du discours. Elle porte sur l'analyse des chants des supporters algériens, plus spécifiquement de ceux du MCA (Mouloudia Club d'Alger)<sup>2</sup>. Une observation des chants de ce club permet de montrer un engagement politique et social plus qu'un acte de supporterisme. Ce qui est marquant dans le chant des supporters, c'est bien la liberté d'expression qui balance entre encouragement de l'équipe et transmission de messages politiques et sociaux. C'est cette caractéristique qui nous a poussées à choisir ce club pour effectuer cette recherche.

L'étude est basée sur un corpus oral se composant de 10 chants des supporters lors des matchs de l'équipe en question, enregistrés sur Youtube entre 2019 et 2022. L'analyse des textes (transcrits)<sup>3</sup> de ces chants permettra de répondre à la question suivante : *Quels procédés linguistiques et discursifs et quelles marques identitaires caractérisent les chants des supporters du MCA ?*

L'objectif est d'étudier, d'une part, les caractéristiques linguistiques des chants en question que nous supposons composées de toutes les marques transcodiques qui caractérisent le paysage linguistique algérien. D'autre part, nous visons à analyser les procédés discursifs utilisés afin de transmettre des messages politiques et sociaux, d'explicitier l'engagement envers l'équipe et envers la société mais aussi pour affirmer une identité bien particulière.

### 1. Le supporterisme et les études en sciences du langage

Etant jadis des expressions réservées exclusivement au football et au rugby, les chants des supporters se sont répandus aux autres sports collectifs et même individuels. En effet, le supporter est devenu un acteur principal du spectacle, le deuxième homme dont la participation est tant attendue comme le souligne Yonnet (1998 : 32) : « *il existe deux types de pratiques sportives, d'une part celle des joueurs et d'autre part celle à laquelle le pratiquant s'adonne au sport-spectacle dans la position de spectateur* ». Dans les tribunes des stades, les supporters crient, chantent, applaudissent, sifflent et huent pour encourager leur équipe et déstabiliser l'adversaire. Suivant une organisation bien

<sup>2</sup> Le Mouloudia Club d'Alger ou MCA ou simplement Mouloudia d'Alger est considéré comme le doyen des clubs sportifs en Algérie. Il a été Fondé le 7 août 1921 à Alger. La même année il intègre la Ligue d'Alger de Football Association (LAFA) et obtient le statut de semi-professionnel en 1962. Le Club remporte son premier titre de champion d'Algérie à l'issue de la saison 1971-1972 suivi de Six titres de champions dont le dernier fut en 2009-2010. En 2015-2016, le MCA remporte la coupe d'Algérie. Le Club est connu par ses supporters ardents Chnawa (« Chinoui »)<sup>2</sup> et son propre groupe musical « Torino » qui est à l'origine des meilleures chansons de l'équipe. Le club MCA est pour ses supporters un lieu d'appartenance. Dans les gradins du stade, les fans, s'approprient le territoire pour apporter un soutien à leur club mais aussi pour faire entendre la voix du peuple en dénonçant, en critiquant, en se contestant, etc.

<sup>3</sup> Convention de transcription de l'arabe dialectal : ق/q - ح/h - خ/kh - ه/h - ع/3-ء/2

architecturée, ils présentent des animations collectives ou *Tifos*<sup>4</sup>. Ainsi, le supporterisme se manifeste comme une véritable pratique sociale.

Phénomène culturel et social, le football est parmi les sports les plus populaires au monde avec le spectacle qu'offrent à la fois les joueurs sur le terrain et les supporters dans les tribunes. Genevois (2002 : 7) écrit à ce propos : « *La musique et le football sont les deux plus puissants facteurs capables de vaincre tous les obstacles linguistiques et universels, et de soulever les foules sans distinction de race ou de nationalité* ». En d'autres termes, on assiste à une harmonie de compétitivité, de suspense et de musicalité.

L'activité des supporters sportifs est désignée par le terme de supporterisme. Ce dernier prend plusieurs formes et devient le sujet de nombreuses discussions et controverses. La définition d'un supporter implique sa présence dans les lieux de la compétition comme une marque de son engagement et de sa passion. Ce supporterisme a un statut « officiel » : il « s'est affirmé comme un élément à part entière du spectacle. Son engagement partisan, son soutien bruyant se sont institutionnalisés : il est désormais considéré comme le " douzième homme " évoluant "à domicile" » (Hourcade : 2002 : 76). En effet, en raison de leur relation étroite avec le club et ses activités, les supporters participent activement aux événements du club : vente de billets et de produits dérivés, organisation des déplacements, etc.

Grâce à cette nouvelle forme d'expression, les gradins deviennent un lieu de valorisation de soi et de revendications. Ainsi, cette pratique s'est transformée en véritable support d'affirmation sociale et identitaire par les jeunes supporters du football. En effet, nous assistons à un discours dit extra-sportif qui dénonce la situation sociale, critiquant les politiques et les symboles de l'Etat par des chants et des slogans. Le comportement de ces fans offre un terrain riche et privilégié pour les réflexions dans le domaine des sciences sociales notamment en sociologie. Cependant rares sont les études qui traitent les faits linguistiques et des productions langagières des supporters. Dans ce cadre, nous citons : Hourcade (2000-2004) sur l'engagement des supporters et leur pratique organisée. Dans un contexte algérien, nous citons les travaux de Sensri (2015) avec une étude sociolinguistique des banderoles des supporters et son travail de thèse (2017) portant sur la pluralité langagière du discours de cette pratique en contexte algérien ; sans oublier les travaux de Koch et Berron (2021) et Berron, Bastian et Koch (2022) portant sur la construction de l'identité collective dans les chants des fans des clubs sportifs en Europe.

Le présent travail s'inscrit dans la continuité des travaux sociolinguistiques, en se penchant sur la créativité et l'aspect plurilingue des chansons du club MCA, mais aussi sur l'aspect discursif de l'engagement, de l'encouragement, de l'identité, de la passion et de la revendication de ces chants.

## **2. Chant des supporters, métissage linguistique et créativité**

Les supporters algériens ne manquent de se montrer créatifs lors de leur acte de supporterisme et de soutien de leurs équipes. En plus de l'expressivité, la créativité est l'une des caractéristiques du supporterisme dans le contexte algérien, elle se manifeste à travers la chanson, les banderoles, les affiches, etc. Par le choix de mots, de couleurs, de signes et de messages à faire passer, les supporters s'identifient, se dévoilent, s'engagent et encouragent.

Dans la présente étude nous nous intéressons à l'aspect verbal du supporterisme et nous focalisons notre attention sur la question des langues dans cet acte populaire. Cette partie d'analyse nous permettra de montrer comment les supporters chantent les langues présentes dans le paysage linguistique algérien, en y recourant pour créer de nouvelles unités linguistiques.

Une dynamique de l'innovation lexicale marque le chant des supporters du MCA. Ces derniers, actifs et créatifs, font appel à plusieurs procédés de créativité langagière. Les néologismes relevés dans notre corpus touchent l'aspect formel mais aussi sémantique de

<sup>4</sup> De l'italien *tifo* qui signifie la passion de supporter pour son équipe, le mot désigne les animations visuelles organisées par les supporters d'une équipe.

la langue. Ainsi pour pouvoir les classer nous avons consulté plusieurs typologies<sup>5</sup>. En conciliant les travaux des différents auteurs<sup>6</sup> et notamment ceux de Sablayrolles (2000) et de Zhenhua (2001), nous avons opté pour une classification selon trois grands types : le type allogénique (l'emprunt), le type formel (qui concerne les procédés formels tels que l'abréviation, la dérivation, la composition etc.) et le type sémantique (qui concerne la métaphore, la métonymie, l'extension de sens et la restriction de sens). Ces différents types peuvent d'ailleurs se cumuler lors de la formation néologique à travers la combinaison de deux procédés.

### 2.1.L'emprunt

Comme toute production langagière dans le contexte algérien, le chant des supporters ne manque pas d'interpeller toutes les langues présentes dans le paysage linguistique algérien. Les supporters font recours à l'arabe algérien, au français, à l'arabe standard, au berbère et même à d'autres langues pour assurer la rime ou bien pour évoquer une réalité étrangère.

Une observation du corpus de cette étude nous a permis de relever un certain nombre d'emprunts au français, à l'anglais, à l'espagnol et à l'italien. Pour Gaviard Dunand, ce procédé lexical est « un élément fondamental de la dynamique des langues qui se développe sur un axe à la fois temporel et spatial » (2005 : 27). La richesse de la créativité langagière par emprunt dans les extraits suivants nous renseigne de ce fait sur la dynamique des productions langagières des supporters qui s'approprient les langues pour s'exprimer et faire passer des messages :

- « Maya7akmounache la **NASA** rana fi Casa, Khawa khawa w rana zahyine » (Chinouï Machi bandit).
- « Natkhalwa w nchoufhadik la3roussa, Dertalha **cadeau** bezaf chbab » (3am sa3id)
- « Ba3tou chabiba fi **boté** mayta W ydirou Fina char b la **grinta** w el wakhda ya7alfou 3a sitine » (3am sa3id)
- « Wach tadifiya 3andi **maladie** » (3am sa3id)
- « M3aha y'a pas d'arrêt **Despacito** jibou chicha w El mokhito (mojito) » (l'msorry).

L'emprunt lexical se présente dans le corpus de cette étude sous deux formes : adapté et non adapté. Dans les extraits ci-dessus, les mots « NAZA », « cadeau », « maladie », « boté » (de l'espagnol « bote »<sup>7</sup>), « Despacito » (de l'espagnol)<sup>8</sup>, « mokhito » (de l'espagnol « mojito ») et « grinta » (de l'italien)<sup>9</sup> n'ont subi aucune modification, aucune composante n'a été affectée. Ils sont utilisés dans les extraits ci-dessus comme marques de l'interpénétration des langues dans le contexte algérien. Pour ce qui est des emprunts adaptés, les supporters du MCA font usage dans leurs chants de plusieurs mots français intégrés dans l'arabe dialectal. Lors de leur processus d'intégration, les emprunts se réajustent aux paradigmes de la langue d'accueil. Cela se fait dans le cas des noms par le remplacement des déterminants « le » et « la » par [el] à l'initiale de l'emprunt ; cet article sert à définir le mot en arabe sans prise en considération du genre. C'est le cas de « el pausa », « el pétrole », « el politique », « el film » et « el fumigène » dans les extraits suivants :

- « Ndourou w nwalou ga3 l **el pausa** (une pause) » (3am sa3id)
- « Loukan jat fi **El pétrole** yajabdouh » (3am sa3id)

<sup>5</sup> Selon Sablayrolles (2000, p. 245) dans l'histoire de la linguistique il existe plus de 115 typologies différentes des moyens de formations de nouveaux mots.

<sup>6</sup> Tels que ceux de Guiraud (1971), Rey (1974), Picoche (1977), Bonnard (1980), Boissy (1988), Cheriguen (1989), Mounin (1990), Tournier (1985 et 1991), Zhenhua (2001) et de Sablayrolles (2000).

<sup>7</sup> Equivalent de bateau en français

<sup>8</sup> Mot espagnol qui signifie marcher ou avancer doucement

<sup>9</sup> Grinta est un emprunt à l'italien, où il signifie « détermination, résolution à réussir une action ».

- « **Bel politique** Anaya mwalaf w Rani 7alaf, gheirhiya Wella makanche » (Chinouï Machi bandit)
- « Tsalatou 3lina Kraha w khlass **El film** » (3am l'mhabel)
- « **Bel fumigène** nahar gouha allez » (C'est mon avis w ga3 ya3arfouha).

Le genre féminin des emprunts intégrés est marqué par le son [a] à la finale tel que dans « tassa » (une tasse), « pausa » (une pause), « dosa » (une dose) dans les extraits suivants :

- « Rahi **tassa** tadman **tassa**, li yakhrab bassa Gwara Chira rahom cha3line » (Chinouï Machi bandit).
- «Ndourou w nwalou ga3 l **el pausa** Ki nwali lazam li nadrab **dosa** » (3am sa3id).

En passant d'une langue à une autre, les mots sont susceptibles d'être adaptés aux règles syntaxiques de la langue d'accueil. Ainsi, en chantant les langues présentes dans le paysage linguistique algérien, le supporter du MCA adapte les verbes empruntés au système de la langue d'accueil et les réajuste au système syntaxique de celui-ci. C'est de cette manière que la conjugaison à la troisième personne se fait par l'ajout d'un [j] (pour le masculin et le féminin) en début du verbe emprunté et d'un [u] (pour le pluriel) ou [i] / [e] (pour le singulier) à sa fin. C'est le cas de « yréclami » (il réclame), « ybipiwlou » (ils lui bipent<sup>10</sup>) et « yassumé » (il assume) dans les extraits ci-dessous :

- «3labiha Zawali nhar diklo, Ki yji **yréclami** dawla **ybipiwlou** » (3am sa3id)
- « Madek mouhal yabra , w El galby' **assumé** » ( 3am l'mhabel).

La conjugaison à la première personne du singulier se fait pour sa part par l'adjonction du son [n] à l'initiale et du son [i] ou [e] à la fin du mot. C'est ainsi que « je snape<sup>11</sup> » devient « nsnappi » et « je déclare » devient « ndéclari » dans les extraits suivants :

- « Loukan **n'snapi** yokhrojli el Caddy » (3am sa3id)
- « W lyoum jay **ndéclari** » (I am sorry).

## 2.2. Le type formel : créations morphologiques

Parmi les procédés néologiques, l'abréviation constitue une des caractéristiques des néologismes dans le chant des supporters du MCA. Ces derniers font recours à deux types d'abrègements : abrègement de mots et abrègement de syntagmes. Dans le premier cas, nous avons relevé un type de troncation dans « Maya7akmounache la NASA rana fi Casa, Khawakhawa w ranazahyine » (ChinouïMachi bandit). Bien que le mot « casa » puisse être un emprunt à l'italien ou à l'espagnol, il s'agit dans ce contexte d'une aphérèse ou suppression de la partie finale de « Casablanca ». Ce qu'on pourra déduire du couplet qui suit : « khawakhwa », où les supporters font allusion à la relation fraternelle entre les deux peuples marocain et algérien.

Pour ce qui est du deuxième cas, l'abréviation se fait par omission d'une partie du syntagme. Selon Sensri, « *le locuteur exclut les unités du syntagme en ne gardant qu'une seule, puisque la reprise des unités omises devient inutile dans certain contexte. Ainsi, ces unités omises donnent des déterminations secondaires à l'unité abrégée qui est non ambiguë pour son locuteur* » (2018 : 58).

<sup>10</sup> Francisation partielle du l'anglicisme « beeper » (Bip) intégré dans le système de la langue française pour donner naissance à d'autres dérivés comme « biper » dans notre cas.

<sup>11</sup> De l'anglais « snap » (troncation de « snapchat »). Snapper ou snaper veut dire diffuser via l'application Snapchat

Ainsi le « livret de famille » est réduit à l'abréviation « livret »<sup>12</sup>, « Mouloudia Club d'Alger » est réduit à « Elmouloudia », et « almouassassa 3iqabia » (institution pénale) est réduit à « El mouassassa » dans les extraits suivants :

- « Yawin nrou7 elMouloudia dima 7adra » (Zahri labes)
- « Trou7i, trou7i ki ntiya ki hiya W tabka gheir elMouloudia » (I am sorry)
- « W livret Rahi dayrato m3a fransa W 7na sa7atalna el moassassa » (3am sa3id).

La dérivation constitue également un des procédés morphologiques contribuant à la créativité langagière chez les supporters du MCA. Par affixation a été créé le néologisme « cavi » par l'ajout du suffixe « -i » à « cave » dans l'extrait suivant :

- « Khalouni nabki 3la ma vie. Chinoui Machi cavi » (Ya men 3ache).

Le terme « cavi » est utilisé, en argot, dans le sens de ringard ou de personne étrangère au milieu et que l'on peut facilement duper. Il désigne actuellement dans le contexte algérien les nouveaux arrivés en ville, timorés ou niais ridicules aux yeux des citoyens.

Par conversion ont été créés les termes « El khadra » et « Al Capone ». Ce type de dérivation consiste en la création de nouvelles unités par changement de catégorie grammaticale. Ainsi dans « Zahri labess au moins taya7ni fi El Khadra », l'adjectif « elkhadra » (verte) devient un nom commun désignant les couleurs du maillot et dans « w chinoui al Capone » le nom propre « Al-Capone »<sup>13</sup> devient un adjectif par référence à la malice, la rusée et de la perspicacité des supporters du MCA capables d'apercevoir ce qui échappe à la plupart des gens.

### 2.3. Néologie de sens

Sur le plan sémantique, la néologie se manifeste par l'apparition d'un nouveau signifié dans le même cadre phonologique de l'unité lexicale. Cette néologie résulte d'une innovation (évolution-mutation) au seul niveau de sens. Dans les chants des supporters du MCA, nous avons relevé des néologismes sémantiques créés par métaphore. Selon Sablayrolles, une lexie est dite créée par métaphore lorsqu'elle « est utilisée pour dénommer un nouveau référent qui présente des similitudes avec celui qu'elle dénommait primitivement » (2000 : 228). Dans « 3labalna 3lache takarhou el3amid », le mot « 3amid » (le doyen) est utilisé par référence à l'ancienneté de l'équipe. Dans ce contexte les supporters du MCA rappellent que leur club est le plus ancien en Algérie.

Le prénom « Naima » est aussi utilisé dans notre corpus pour nommer l'adversaire. Cette métaphore se manifeste à travers la féminisation de ce dernier pour le dénigrer et le rabaisser, pour dévaloriser ses efforts et sous-estimer sa force, sa détermination et ses compétences :

- « Naima wech biha wa9ila badlat tbi3a Ya bi3i rabi3 w jibi Cristiano. Ntia menbekri kedaba kthar m chi3a » (dirha louya Jabou)

Par métaphore a été créé aussi le mot « La3roussa » (la mariée). Le terme tel qu'il est utilisé dans l'extrait suivant fait référence à « l'Algérie » :

- « W Natkhalwa w nchouf hadik la3roussa Dertalha cadeau bezaf chbab Li yjiha mela7nak ta3tilo boussa W livret Rahi dayrato m3a fransa » (3am sa3id).

La métonymie ou relation de la partie pour le tout, le contenant pour le contenu, l'effet pour la cause, etc. est un procédé du langage qui consiste à remplacer un mot par un autre mot avec lequel il entretient une relation sémantique logique. Ce procédé a été convoqué par les supporters du MCA lorsqu'ils parlent de « dawla » (l'état) pour désigner les forces de l'ordre dans « Gheir jibou El dawla w zidou jibou da3ach » (Ya men 3ache). Cette

<sup>12</sup> Considéré également comme un emprunt lexical non adapté.

<sup>13</sup> Un des plus célèbres gangsters américains du XX<sup>e</sup> siècle.

métonymie exprime le rapport du tout à la partie puisque les forces de l'ordre sont une des constitutions de l'état.

D'autres néologismes relevés de notre corpus ont été créés par l'extension de sens c'est-à-dire par l'élargissement du sens de la lexie en lui ajoutant un nouveau sème. C'est le cas de « Netkhalwa » et « ghabart » dans les extraits suivants :

- « W **natkhalwa** w nchouf hadik la3roussa » (3am sa3id)
  - « ila **ghbart** machi ghardi katrou 3liya l'm7ane » (3am l'mhabel)
- « netkhalwa » (rester seul ou bien s'isoler) et « ghabart » (prendre de la drogue) sont des néologismes créés par extension du sens des mots « khala2 - vide » et « ghabra-poudre ».

Bien qu'ils soient créés pour assurer la fonction expressive du chant ou même pour assurer la rime, les néologismes étudiés témoignent de la dynamique des pratiques langagières dans le contexte algérien. Les marques transcodiques<sup>14</sup> présentes dans les chants des supporters du club étudié témoignent de l'interpénétration des langues en Algérie et de la bilinguïté du locuteur algérien. Selon Bahloul, « Les sujets parlants algériens développent en fait un langage hybride nourri à partir d'un brassage de langues et de cultures » (2009 : 257). Ce métissage linguistique est pour ces supporters une forme d'identification et une marque d'appartenance à un groupe spécifique, ayant en commun l'intérêt du club mais aussi l'amour et l'encouragement de ce club.

### 3. L'expression de l'identité dans le chant des supporters

Après avoir étudié les marques de l'innovation lexicale chez les fans du MCA, nous focalisons notre attention dans cette partie d'analyse sur les marqueurs d'identité dans leur chant. Nous avons vu comment le recours aux différentes langues constitue une empreinte identitaire et permet aux supporters du MCA de s'identifier à travers l'usage des différentes langues marquant le paysage linguistique algérien. La perception groupale dans le chant de ces fans permet à son tour la mise en place d'une identité de groupe marquée par les différents marqueurs d'appartenance (locale, régionale, culturelle, etc.). Il ne s'agit pas d'un simple chant mais plutôt d'un moyen qui favorise l'expression de « nous » groupal par opposition aux autres groupes. C'est ce « nous » qui nous renvoie au concept de l'identité collective. Pour Chevallier, l'identité

n'est [...] pas seulement individuelle : dès l'instant où un groupe se forme, où une entité collective est construite, il y a production de signes distinctifs, qui vont conduire les membres à se reconnaître à la fois comme différents de ceux qui sont hors du groupe (identification) et comme semblables à ceux qui sont dans le groupe (identification). (1994 : 239).

L'individu ou le groupe ne se comprend donc comme une entité distincte que par rapport et à travers l'autre. Il en résulte que l'identité est essentiellement un phénomène représentationnel différentiel.

Denzin (1989) présente trois méso-conceptions de l'identité en sciences sociales : la conception de l'identité sociale, de l'identité collective et de la théorie du prototype. La première concerne le sentiment d'affiliation d'un individu à son groupe, la deuxième souligne que cette identité est partagée par un groupe. La troisième conception montre que l'identité individuelle est absorbée dans le prototype de groupe, ce qui permet à ce dernier de se différencier par rapport aux groupes « autres »<sup>15</sup>. Dans une étude sur « la formation de l'identité collective à travers les expressions de l'amour et de la haine » dans

<sup>14</sup> Il importe de signaler que les chants étudiés sont fortement marqués par l'alternance codique que nous n'avons pas analysée puisque nous focalisons notre attention sur la créativité langagière.

<sup>15</sup> L'identité sociale (Tajfel, Turner, 2004 : 283-290), l'identité collective (Weber, 2018 : 22-29) et la théorie du prototype (Wenzel et al., 2007 : 335).

les discours de supporters de foot en Allemagne et en France, et une autre portant sur « L'expression de l'identité collective, analyse exploratoire du contenu des chants de supporters en France », Koch et Berron (2021) et Berron, Bastian et Koch (2022) analysent, tout en s'inspirant de la triangulation théorique de la notion d'identité citée ci-dessus, les dimensions de l'identité collective. Pour ces auteurs :

La notion d'identité collective est [...] exploitée en créant trois dimensions [...] celle de l'autodéfinition (concept de soi-même), celle du groupe d'appartenance et celle du cadre de référence. Ces trois dimensions permettent de comprendre les détails de l'identité collective des supporters de foot. » (Koch et Berron, 2021 : 152).

Ces auteurs ajoutent un peu loin :

L'aspect dimensionnel de l'autodéfinition est composé principalement par le « concept de soi » appelé aussi « la croyance collective ». L'aspect dimensionnel du groupe d'appartenance contient deux sous-catégories majeures : l'inclusion et l'exclusion. La dimension du cadre de référence comprend les sous-catégories « rivalité » et « compétition. (2021 : 153).

Le corpus de notre étude présente les marques des trois dimensions que nous présentons dans le tableau suivant :

Tableau 1 : Dimensions de l'identité collective dans les chants des supporters

<i>L'autodéfinition Conception de soi/ Croyance collective</i>		Chinouï, elkhadra, el 3adra, el 3amid, weld El Khadra.
<i>Groupe d'appartenance</i>	<i>Inclusion</i>	- « Mziya Rana en famille » -« W qalbi Howa li l3ab el rôle » -« Rahi fi Elqabel, gheir hiya Rahi dour » (le cœur) -« W ana fi l7ouma ndour fi rassi kayn ri ntia » (le quartier) -« 7kayat chobane Jam3at'hom nafs l3a9lia » (des jeunes) - « Lamatna lama cha3bia » (populaire) - « C'est la seule li na3ach9ouha » - « 7lafna jamais nkhalouha » - « Aya nrou7ou kamel m3aha bi nia » (tous ensemble)
	<i>Exclusion</i>	- «Belouazdad nahargouha » (l'adversaire) - «Naima 3omri wa3lache» (l'adversaire) - « 3idyana fihom el louche » (nos ennemis) - « Galou chinouimayaswache» (ils ont dit) -« Ntouma takarhou el3amid » (vous détectez)
<i>Cadre de référence</i>		- « Championnat inchallah nedouha »

L'autodéfinition des supporters du MCA se manifeste à travers des marqueurs linguistiques exprimant la devise de l'équipe. « El 3amid », « wled el khadra », « chinouï » sont les termes par lesquels l'identité collective se manifeste dans les chants étudiés. Les surnoms donnés au club et ses supporters, créés selon les différents procédés de formation lexicale étudiés dans la partie précédente, contribuent à la circulation d'une conception de soi et à la constitution d'un univers de croyances lié au groupe.

Cette perception groupale traduit donc une expression d'un ethos collectif glorifié dans et à travers le chant des supporters, à travers des marqueurs linguistiques exprimant le



groupe d'appartenance. C'est dans ce dernier que se joue l'identité collective à travers les inclusions et les exclusions. Pour marquer le groupe d'appartenance, les supporters font appel au terme inclusif de « famille ». Cette conception égocentrique du groupe montre que les fans du MCA ne sont pas seulement de simples supporters ou des supporters de circonstance mais qu'ils partagent l'amour, la fidélité, l'engagement, l'histoire et le vécu partagé comme les membres d'une même famille. Les supporters du MCA se considèrent même comme une seule personne. Le recours à la personnification groupale à travers l'usage du mot « 9alb » (le cœur) sous-entend le cœur du groupe comme d'une seule personne. Il importe de signaler que les indices d'appartenance locale « el7ouma » (le quartier) et culturelle « cohbane » (des jeunes), « cha3bia » (populaire) constituent également des marqueurs d'inclusion affichant l'identité collective des supporters du MCA. Nous devons noter que le phénomène d'inclusion est marqué par l'usage des pronoms personnels *je* et *nous*, des marqueurs possessifs *nos* et *notre* mais aussi par l'usage de l'adverbe *ensemble*. Ces indices que nous avons relevés dans « na3achqouha » (nous l'aimons), « jamais nkhalouha » (nous ne l'abandonnons jamais) et « nrou7ou kamel » (allons tous ensemble) ont une valeur symbolique collective permettant aux supporters de s'identifier mais aussi de se positionner par rapport à l'autre. C'est dans ce dernier cas que se manifeste le phénomène d'exclusion à travers le recours à des indices d'appartenance locale « Belouzdad » et culturelle (le prénom Naima<sup>16</sup>) mais aussi des indices d'un vécu partagé « 3ediana » (nos ennemis) pour désigner l'adversaire et les fans de l'équipe adverse. Les formes d'exclusion sont également exprimées dans le chant des supporters par le recours aux pronoms *vous*, *ils* et *eux* qui renvoient à l'autre. Dans « Galou (ils ont dit) chinoui ma yeswach » et « ntoumatekarhou chinoui » (vous détestez), *ils* et *vous*, exclusifs, permettent aux supporters de marquer leur groupe d'appartenance. Cette forme d'exclusion constitue aussi une des manifestations de l'identité collective.

Pour ce qui est du cadre de référence, il se manifeste dans notre corpus à travers l'expression de l'expérience vécue, « le championnat ». Ce marqueur met en place le contexte de la construction identitaire en situant l'expression du chant et du vécu partagés dans la catégorie de la compétition.

Il importe de signaler que, dans les chants des supporters du MCA, nous avons relevé deux sortes d'identité collective. Nous avons, d'une part, une identité collective exprimée à travers l'acte du supporterisme qui permet aux fans du club de marquer leur engagement sportif ; d'autre part, une image de porte-parole du peuple à travers laquelle les supporters passent des messages politiques et sociaux. Dans ce dernier cas, les supporters affichent un ethos collectif qui réclame les droits du peuple. Ils construisent ainsi une identité collective marquée par une perception groupale du « zawali » (le pauvre), « dahiya » (la victime), « chabiba » (la jeunesse), etc. à l'exclusion de l'autre, celui qui est à l'origine des problèmes politiques et sociaux du pays : « dawla » (l'état), « mas2ouline » (les responsables), etc.

Tableau 2 : Exemple d'éthos de porte-parole du peuple

- « Zawali 7ar wachydir »	- « Khatini choufou m3a El
- « Ntoumaelmotaham w	mas2ouline »
hna elda7iya »	- « 3idyana fihoml'louche»
- « Ba3tou chabiba fi	- « Had El chi bayna dawla li
botémayta »	7abatou»

En se présentant au virage, les supporters du MCA affichent dans et à travers leur chant un ethos collectif sportivement, politiquement et socialement engagé. C'est ainsi que leur identité collective bascule entre l'engagement et l'encouragement.

<sup>16</sup> Féminisation de l'adversaire.

#### 4. Le chant des supporters : entre engagement et encouragement

L'appartenance à un groupe de supporters est souvent marquée par un engagement. Cet engagement permet au supporter d'exprimer sa passion, son attachement et son dévouement envers le club. Par engagement dans le chant des supporters, nous entendons le degré d'implication et la présence d'appréciations du fan dans son discours, son positionnement et ses expressions pathémiques.

Deux types d'engagement peuvent être distingués dans le chant des supporters du MCA : l'engagement sportif et l'engagement politique et social. Le premier se manifeste dans le discours par tous les types d'encouragements permettant, d'une part, de démontrer aux joueurs leur attachement et leur fidélité au club ; et d'autre part, de dévoiler une identité collective. Plus la passion et l'attachement pour le club sont élevés, plus ils nourrissent les liens d'identification au groupe, plus fort est l'engagement des supporters.

Dans le deuxième type, le chant des supporters MCA manifeste une grande expressivité pour dénoncer les problèmes sociopolitiques rencontrés dans leur vie quotidienne. Issue du quartier populaire (La Casbah et Bab Eloued), les supporters du MCA connaissent parfaitement les difficultés que doivent affronter les jeunes des quartiers déshérités. Leurs chants sont donc en prise avec l'actualité politique et sociale : l'immigration clandestine, l'exil, l'espoir d'une vie meilleur loin de l'Algérie, le chômage endémique, la drogue qui consume une partie de la jeunesse, la dénonciation de clientélisme, de la corruption, en un mot le système mais aussi l'autoritarisme de l'État, l'oppression, l'injustice, le mépris des puissants (hogra).

Dans ses deux formes, l'engagement se manifeste sur le plan linguistique par des unités autoréférentielles ; c'est-à-dire toutes les marques linguistiques renvoyant aux supporters dans leur perception groupale. Nous avons analysé plus haut les pronoms personnels « je » et « nous » ainsi que les adjectifs possessifs « nos », « notre » marqueurs de l'identité collective. À cela peuvent s'ajouter d'autres unités autoréférentielles à travers lesquelles les supporters se projettent dans l'univers de discours inclusif qu'ils créent pour marquer leur engagement sportif et sociopolitique.

Dans sa forme d'encouragement, l'engagement se manifeste sur le plan linguistique à travers un univers énonciatif dans lequel les acteurs sont les supporters et le club, mais aussi un univers expressif et métaphorique convoqué dans lequel l'expressivité pathémique est dominante. Dans les extraits suivants les subjectivèmes (Kerbrat-Orechionni, 1980) : verbes (« 3cha9tak [je t'ai aimé] », « assumer »), substantifs (« elrou7 [l'âme] », « l'infini », « el 9alb [le cœur]»), adverbes (« jamais », « mou7al [impossible] », « dima » [toujours]) et adjectifs (« hadra [présente] », « condamné ») à valeur subjective se manifestent comme révélateurs des topiques affectifs d'engagement et d'encouragement dans les chants des supporters du MCA :

- « Nbadal l'bled mais manbadel El rou7. Ya win nrouh Mouloudia dima 7adra »
- « Manamargouche manwalouche, yalilour jamais. Fi el Khadra manasamhouche, Rana condamné »
- « Jamais nanssakya El Khadra, 3chaktek l'infini Mardek mou7al yabra, w El 9alb y' assumer ».

Le message sociopolitique qui se matérialise à travers les chants met en mots l'engagement des supporters du MCA, porte-parole du peuple. Dans une intentionnalité de dire la réalité et d'en assumer le choix, les fans du club étudié s'exposent à la face du monde en revendiquant, se contestant, accusant, dénonçant et en réclamant les droits du peuple.

Dans l'extrait suivant, en plus de l'emploi de *je* et *nous*, marques autoréférentielles de l'implication des supporters (« na7kilkom [je vous raconte] » et « 3lbalna [nous savons] »), l'engagement politique se manifeste sur le plan discursif à travers un ethos de crédibilité selon lequel les supporters réclament « au nom de la démocratie » la liberté d'expression de la Mouloudia (voir (1)) :

- « Na7kilkom bismi El dimokratiya (1)
- W 3lach El 3assa 3al el Mouloudia (2)
- Khalouha madirouhache 9adiya (3)
- 3labalna 3lache takarhou el3amid » (4).

L'un des traits caractéristiques du chant sportif engagé est de faire passer un message à l'autre. Les conditions de réalisation de l'acte de communication dans les répliques (2), (3) et (4) (s'adresser au système/faire passer un message) lient le locuteur et l'interlocuteur par un contrat de parole<sup>17</sup>. Cela nous permet de parler de l'engagement comme acte de langage (Austin et Searle). Dans (2), le message formulé sous forme d'une question, engage les supporters par acte de langage interrogatif. Dans (3), un acte directif incite à faire faire et dans (4) un acte assertif décrit une réalité.

Le positionnement en tant que supporters engagés dans le chant des fans du MCA s'accompagne d'un engagement pragmatique renforcé par les conditions dans lesquelles se réalise l'acte de communication. Le message transmis est censé être soit facilement déchiffré par les destinataires, soit le résultat d'une inférence à partir des indices cotextuels et contextuels du chant. C'est le cas de l'extrait suivant où les supporters expriment implicitement la situation politique et sociale du pays. « Ra3i [le berger] » par allusion au président qui était absent et « elmarikh [Mars] » par allusion à l'usage des stupéfiants et de la drogue dans le milieu social :

- « W rahi mal bla ra3i w rahi sayag'ha ri7 W cha3b 3acha belmya sa7 w lba9i fil marikh ».

## 5. Conclusion

Les chants des stades sont un genre artistique et tendent à devenir une culture musicale et un spectacle accompagnant chaque rencontre entre deux équipes. Les supporters se préparent à chaque match pour soutenir leur équipe et déstabiliser l'adversaire avec les chants, des banderoles, des slogans, etc. Ainsi, le supporterisme est un phénomène social et sportif présent dans les différents sports dont le plus populaire reste le football. Il marque l'engagement et la passion du supporter à son équipe et son club dans les lieux de compétition.

L'étude porte sur un corpus oral de chants des supporters de l'équipe MCA (Mouloudia Club d'Alger) que nous avons collecté sur Youtube entre 2019-2022 et transcrit pour la présente recherche. L'approche sociolinguistique et les concepts de l'analyse du discours nous ont permis d'étudier la créativité langagière dans ce mode d'expression et les formes d'identité, d'engagement et de dénonciation véhiculés au moyen du métissage linguistique dans les chants.

Nous retenons à travers cette recherche quelques résultats à la suite de l'exploitation du corpus :

- les chants reflètent sur l'aspect lexical une dynamique et une innovation à travers la créativité qui n'est que le reflet plurilingue de la société dans laquelle évoluent ces supporters ;
- la part identitaire est marquée dans les chants des jeunes à travers des indices de conception de soi, d'appartenance locale, régionale et culturelle et du cadre de

---

<sup>17</sup> Ou contrat de communication. Charaudeau et Maingueneau considèrent le contrat de communication « comme l'ensemble des conditions dans lesquelles se réalise tout acte de communication (quelle que soit sa forme orale, écrite, monolocutive ou interlocutive). Il est ce qui permet aux partenaires d'un échange langagier de se reconnaître l'un l'autre grâce aux traits identiques qui les définissent en tant que sujets de cet acte (identité), de reconnaître les visées de l'acte qui les surdétermine (finalité), de s'entendre sur ce qui constitue l'objet thématique de l'échange (propos) et de considérer la pertinence des contraintes matérielles qui déterminent cet acte (circonstance) » (2002 : 138).

référence. L'usage des marques autoréférentielles inscrit les productions langagières des supporters dans une mouvance de groupe, ce qui renvoie à une identité collective et un éthos au pluriel où les supporters s'identifient en marquant des sentiments d'attachement et de fidélité envers le club mais aussi se définissent comme porte-parole de la population ;

- le supporterisme est un phénomène sportif dont l'engagement envers le club est l'élément central. Toutefois, nous avons relevé des engagements / des dénonciations d'ordre social et politique.

Le travail sur les chants des supporters implique aussi des dimensions sociologiques et discursives qui nécessitent d'être étudiées. Il serait intéressant d'étudier le militantisme comme une autre facette de l'engagement et de voir les manifestations de la violence verbale et du discours de haine qui régissent parfois dans ces expressions de stade.

### Références bibliographiques

- BAHLOUL, N. 2009. « L'arabe dialectal, un outil pour une intercompréhension en classe de langue », *Synergie Algérie*. N° 4, pp. 255-263.
- BERRON, M.-A., BASTIAN, S. ; KOCH, F. 2022 (à paraître) « L'expression de l'identité collective. Une analyse exploratoire du contenu des chants de supporters en France », *Revue d'Études Françaises*, n° 24.
- CHARAUDEAU, P. et MAINGUENEAU, D. 2002. *Dictionnaire d'Analyse du Discours*. Paris. Seuil.
- CHEVALLIER J. 1994. « Identité, organisation, institution ». *L'identité politique*, PUF, pp. 239-251.
- DENZIN, N. K. 1989. *The research act*, Englewood Cliffs, NJ, Prentice Hall.
- DUNNING, E. 1996. « Culture », « civilisation » et sociologie du sport », In. *Les Cahiers de la Sécurité intérieure*, n° 26, pp. 18-32.
- GAVIARD DUNAND, M.-D. 2005. « L'emprunt linguistique », *Encuentro*. n° 15, pp. 25-31.
- GENEVOIS, B. 2002. « Le football, la gloire fragile d'un jeu », *Pouvoirs*. n° 101, pp.5- 14.
- HOURCADE N. 2000. « L'engagement politique des supporters « ultras » français. Retour sur des idées reçues ». *Politix*. Vol. 13, n°50, Deuxième trimestre 2000. Sport et politique. pp. 107-125.
- HOURCADE, N. 2002. « La place des supporters dans le monde du football », *Pouvoir*. N° 101, pp. 75-87.
- HOURCADE, N. 2004. « Les groupes de supporters ultras », *Agora débats/jeunesses*. N° 37, pp. 32-42.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. 1980. *L'Énonciation : de la subjectivité dans le langage*. Paris. Armand Colin.
- KOCH F., BERRON M.-A. 2021. « La formation d'une identité collective à travers les expressions de l'amour et de la haine : Une analyse exploratrice des discours de supporters de foot en Allemagne et en France », dans *Acta Universitatis Lodzianis Folia Litteraria Romanica*. Vol. 16, Lodz, Université de Lodz, p. 149-159.
- SABLAYROLLES, J.-F. 2000. *La Néologie En Français Contemporain : Examen Du Concept Et Analyses De Productions Néologiques Récentes*. Paris. Honoré Champion.
- SABLAYROLLES, J.-M. et PRUVOST, J. 2003. *Les néologismes. Que sais-je ?* N° 3674, Paris, Presses Universitaires de France.
- SENSRI, M. 2015. « Le discours des banderoles : étude sociolinguistique et lexico-sémantique », *Revue expressions*. N° 01, pp.5-15.
- SENSRI, M. 2017. « Analyse du discours des supporters des clubs de football algérien », thèse de doctorat sous la direction de GUIDOUM Laarem, Université Mentouri Constantine 1. Constantine.
- YONNET, P. 1998. *Systèmes des sports*. Paris. Gallimard.
- ZHENHUA, XU. 2001. *Le néologisme et ses implications sociales*. Paris. L'Harmattan.

### Annexes : les chants du corpus

Chanson	Titre	Durée	Lieu	Année	Lien vers le chant
C01	3am sa3id	4 :57	Stade	2019	<a href="https://youtu.be/tuViRCJmXos">https://youtu.be/tuViRCJmXos</a> (Consulté le 10-03-2022)
C02	Chinouimachi bandit	2 :55	Stade	2019	<a href="https://youtu.be/TxWrWJ_LsE0">https://youtu.be/TxWrWJ_LsE0</a> (Consulté le 10-03-2022)
C03	Zahrilabess	2 :41	Stade	2019	<a href="https://youtu.be/4kU2ZfdpBWQ">https://youtu.be/4kU2ZfdpBWQ</a> (Consulté le 10-03-2022)
C04	3am l'mhabel	2 :21	Stade	2019	<a href="https://youtu.be/wToPYnNUJk">https://youtu.be/wToPYnNUJk</a> (Consulté le 10-03-2022)
C05	Ya men 3ache	1 :34	Stade	2019	<a href="https://youtu.be/JjV9uOGPWSM">https://youtu.be/JjV9uOGPWSM</a> (Consulté le 10-03-2022)
C06	I am sorry	2 :12	Stade	2019	<a href="https://youtu.be/toKCV9twf-Q">https://youtu.be/toKCV9twf-Q</a>

					(Consulté le 10-03-2022)
C07	Rahibla ra3i	3 :17	Stade	2021	<a href="https://youtu.be/97So_5Vfj0Y">https://youtu.be/97So_5Vfj0Y</a> (Consulté le 10-03-2022)
C08	C'est mon avis w ga3 ya3arfouha	2 :45	Stade	2020	<a href="https://youtu.be/jLp_oiDGDTU">https://youtu.be/jLp_oiDGDTU</a> (Consulté le 10-03-2022)
C09	Dirhalouyajabou	2 :56	Stade	2019	<a href="https://youtu.be/O4V82Plamyc">https://youtu.be/O4V82Plamyc</a> (Consulté le 10-03-2022)
C10	Ya tal el7al	2 :40	Stade	2021	<a href="https://youtu.be/KXoUyYnCGSY">https://youtu.be/KXoUyYnCGSY</a> (Consulté le 10-03-2022)